

**No. 40359**

---

**Netherlands  
and  
Oman**

**Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Sultanate of Oman for air services between and beyond their respective territories (with annex). Muscat, 23 November 1982**

**Entry into force:** *provisionally on 23 November 1982 by signature and definitively on 28 May 1984 by notification, in accordance with article 19*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 21 June 2004*

**Note:** *See also annex A, No. 40359*

---

**Pays-Bas  
et  
Oman**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Sultanat d'Oman relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Mascate, 23 novembre 1982**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 23 novembre 1982 par signature et définitivement le 28 mai 1984 par notification, conformément à l'article 19*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 21 juin 2004*

**Note :** *Voir aussi annexe A, No. 40359*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Sultanate of Oman,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes of the Convention under Articles 90 and 94 thereof; so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

b) The term "aeronautical authorities" means in the case of the Government of the Kingdom of the Netherlands the Minister of Transport and Public Works and any person or body authorized to perform any functions at present exercisable by the said Minister or similar functions; and in the case of the Government of the Sultanate of Oman, the Minister of Communications and any person or body authorized to perform any functions at present exercisable by the said Minister or similar functions;

c) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

d) The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

e) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

f) The term "capacity" in relation to an aircraft means the pay load of that aircraft available on a route or section of a route; and

g) The term "capacity" in relation to "agreed service" means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route.

*Article 2. Grant of rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing and operating scheduled international air services on the routes specified in the Route Schedules drawn up in application of this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights:

- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- c) while operating an agreed service on a specified route, to take up and to put down passengers, cargo, and mail subject to the provisions contained in the Route Schedules of the present Agreement.

2. Nothing in paragraph 1) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo, or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

3. For the co-ordination of commercial and technical matters concerning the operation of the agreed services each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to station representatives in the territory of the first Contracting Party. On application the required work permits shall be granted, subject to the provisions of the Immigration and Labour laws.

*Article 3. Designation of airlines*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3) and 4) of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating Authorizations.

3. The Aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement, is in force in respect of that service.

*Article 4. Revocation or suspension of operating authorization*

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in the nationals of such Contracting Party; or

b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or

c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension, or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

3. In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article 13 shall not be prejudiced.

*Article 5. Customs duties and other charges*

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as supplies of fuels, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores (including foods, beverages, and tobacco) introduced into the territory of the other Contracting Party, or taken on board an aircraft in that territory and intended solely for use by or in the aircraft of that airline shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

2. Supplies of fuels, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores (including foods, beverages, and tobacco) retained on board an aircraft of the designated airline of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory. Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. Those goods which are re-exported shall be kept in bond until re-exportation under customs supervision.

3. The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall not be higher than would be paid for the use of such

airports and facilities by the national airlines of the Contracting Party engaged in similar international air services.

*Article 6. Applicability of laws and regulations*

1. The laws and regulations of one Contracting Party shall apply to the navigation and operation of the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party during entry into, stay in, departure from, and flight over the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the arrival in, or departure from its territory of passengers, crews, and cargo and in particular regulations regarding passports, customs, currency and medical and quarantine formalities shall be applicable to passengers, crews, and cargo arriving in, or departing from the territory of that Contracting Party in aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

*Article 7. Principles governing operation of agreed services*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

c) the requirements of through airline operation.

*Article 8. Approval of time-tables*

The designated airline of each Contracting Party shall submit for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party not later than thirty (30) days prior to the inauguration of services on the specified routes the flight time-tables including the types of aircraft to be used. This shall likewise apply to later changes. In special cases, this time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities.

*Article 9. Tariffs*

1. For the purposes of this Article, the term "tariff" means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail), including:

- a) the conditions governing the availability and applicability of a tariff; and
- b) the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines.

2. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph 2) of this Article, shall, if possible, be agreed to by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association, or similar internationally recognized industry body.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 4) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

6. If during the period applicable in accordance with paragraph 5) of this Article, the aeronautical authority of one Contracting Party disapproves a tariff submitted to it by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party in accordance with the provisions of paragraph 4) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, upon the request of either of them, endeavour to determine the tariff by mutual agreement and use their best efforts to put such agreement into effect.

7. If the aeronautical authorities, after any such consultation with the aeronautical authority of another state(s) as they may consider useful, fail to agree on the determination of any tariff pursuant to paragraph 6) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

*Article 10. Exchange of information*

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorizations extended to their respective designated airline to render service to, through, and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for services on specified routes, together with amendments, exemption orders and authorized service patterns.

2. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of tariffs, schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services, including information about the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

3. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on the agreed services showing the points of embarkation and disembarkation.

*Article 11. Transfer of earnings*

Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned by the airline in the territory of the first Contracting Party, on the basis of the prevailing Foreign Exchange market rates for current payments.

*Article 12. Consultation*

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the annexed Schedules and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

2. Either Contracting Party may request consultation in writing which shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

*Article 13. Settlement of disputes*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of

three (3) arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such cases, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2) of this Article.

4. The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

#### *Article 14. Adaptation to Multilateral Conventions*

In the event of the conclusion of a Multilateral Convention or Agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform to the provisions of such Convention or Agreement.

#### *Article 15. Amendment*

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement including the Route Schedules, it shall request for consultations in accordance with Article 12 of this Agreement. Such consultations may take place by exchange of communications.

2. If the amendment relates to the provisions of the Agreement other than of the Route Schedules, the amendment shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedure and shall come into effect when confirmed by an exchange of Notes through the diplomatic channel.

3. If the amendment relates only to the provisions of the Route Schedules, it shall be agreed upon between the aeronautical authorities of both the Contracting Parties.

#### *Article 16. Registration with the International Civil Aviation Organization*

The present Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 17. Termination*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicat-



ed to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry date of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 18. Annexes*

The Annexes to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the Agreement shall include references to the Annexes, except where otherwise expressly provided.

*Article 19. Coming into force*

1. The Agreement shall be approved according to the constitutional requirements in the country of each Contracting Party and shall be applied provisionally from the date of signature, and shall come into force on the day of an exchange of diplomatic Notes confirming that these requirements have been fulfilled.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall be applicable to the Kingdom in Europe only.

In witness thereof the undersigned plenipotentiaries being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done this Tuesday 23 of November 1982 at Muscat in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. CH. E. VAN EDE VAN DER PALS

For the Government of the Sultanate of Oman:

SALIM BIN NASSIR AL - BUSAIDI

ANNEX I

SCHEDULE I

Routes to be operated by the designated airline of the Kingdom of the Netherlands:

From	To	Intermediate Points	Points beyond
Amsterdam	Muscat	up to any four points on each service	up to any four points on each service

SCHEDULE 2

From	To	Intermediate Points	Points beyond
Muscat	Amsterdam	up to any four points on each service	up to any four points on each service

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS  
ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN RELATIF AUX  
SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET  
AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Sultanat d'Oman,  
Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Désireux de conclure un accord supplémentaire à ladite Convention, en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Conviennent comme suit :

*Article premier - Définitions*

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Le terme " Convention " s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris les Annexes adoptées en vertu de son article 90 et tout amendement des Annexes ou de la Convention en vertu des articles 90 et 94, dans la mesure où ces Annexes et amendements ont pris effet à l'égard des deux Parties contractantes ou ont été ratifiées par elles;

b) L'expression " autorités aéronautiques " s'entend, dans le cas du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, du Ministre des transports et des travaux publics ou de toute personne ou entité habilitée à remplir les fonctions qui incombent actuellement audit Ministre ou des fonctions analogues; et, dans le cas du Gouvernement du Sultanat d'Oman, du Ministre des communications et des transports ou de toute personne ou entité habilitée à remplir les fonctions qui incombent actuellement audit Ministre ou des fonctions analogues;

c) L'expression " entreprise désignée " s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme " territoire " s'entend avec le sens que lui donne l'article 2 de la Convention;

e) Les termes et expressions " service aérien ", " service aérien international ", " entreprise de transport aérien " et " escales non commerciales " s'entendent avec le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

f) Le terme " capacité " s'entend, s'agissant d'un aéronef, de la charge utile dudit aéronef sur une route ou section de route; et

g) Le terme " capacité " s'entend, s'agissant des " services convenus ", de la capacité des aéronefs affectés à ces services, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs pendant une période donnée sur une route ou section de route.

*Article 2 - Droits accordés*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits spécifiés dans le présent Accord aux fins d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans les tableaux de routes établis en application du présent Accord. Ces services et ces routes sont respectivement dénommés ci après " services convenus " et " routes spécifiées ". L'entreprise désignée de chaque Partie contractante peut exercer les droits ci après :

- a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
- b) Le droit de faire des escales non commerciales dans ledit territoire; et
- c) Le droit de faire escale dans ledit territoire, pendant l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, afin d'embarquer et de débarquer des passagers, du fret et du courrier sous réserve des dispositions figurant dans les tableaux de routes du présent Accord.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est réputée conférer à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, du fret ou du courrier conformément à un contrat de louage ou contre rémunération, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante octroie à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de poster des représentants dans le territoire de la première Partie contractante aux fins de la coordination des questions commerciales et techniques relatives à l'exploitation des services convenus. Les permis de travail nécessaires sont délivrés sur demande, sous réserve des dispositions des lois relatives à l'immigration et de la législation du travail.

*Article 3 - Désignation des entreprises de transport aérien*

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ainsi désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger de l'entreprise qui est désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement, en conformité avec les dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante peut refuser d'accorder les autorisations d'exploitation dont il est question au paragraphe 2 du présent article, ou soumettre l'exercice par l'entreprise désignée des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord aux conditions qu'elle juge nécessaires, dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la certitude qu'une

part importante de la propriété et du contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de nationaux de cette Partie.

5. Dès qu'une entreprise a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, sous réserve qu'un tarif établi en conformité avec les dispositions de l'article 9 du présent Accord soit en vigueur à l'égard de ces services.

#### *Article 4 - Révocation et suspension de l'autorisation d'exploitation*

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, ou d'imposer à l'exercice de ces droits les conditions qu'elle juge nécessaire dans tous les cas où :

a) Elle n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectifs de cette entreprise se trouvent entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de nationaux de cette Partie contractante;

b) L'entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé les droits; ou

c) L'entreprise manque par ailleurs à conformer son exploitation aux conditions prescrites en application du présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit immédiatement indispensable de révoquer ou de suspendre l'autorisation d'exploitation dont il est question au paragraphe 1 du présent article, ou d'imposer les conditions dont il est fait mention dans ce paragraphe, afin d'empêcher la poursuite des infractions aux lois ou règlements, ce droit n'est exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

3. Les mesures prises par une Partie contractante en application du présent article s'entendent sans préjudice des droits de l'autre Partie contractante aux termes de l'article 13.

#### *Article 5 - Droits de douane et autres*

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes, leurs combustibles et lubrifiants, leurs rechanges, leurs équipements de bord normaux et leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac), introduits dans le territoire de l'autre Partie contractante ou mis à bord d'un aéronef dans ce territoire et destinés exclusivement à être employés par les aéronefs de cette entreprise ou à leur bord sont exemptés, dans le territoire de cette autre Partie contractante, de droits de douane, frais d'inspection et droits et charges similaires, même si ces articles doivent être employés pendant le survol dudit territoire.

2. Les combustibles et lubrifiants, les rechanges, les équipements de bord normaux et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) gardés à bord d'un aéronef de l'entreprise désignée d'une Partie contractante sont exemptés, dans le territoire de l'autre Partie contractante, de droits de douane, frais d'inspection et droits et charges similaires, même si ces articles doivent être employés pendant le survol dudit territoire. Ces articles ne peuvent être débarqués qu'avec l'agrément des autorités douanières

de l'autre Partie contractante. Les articles à réexporter doivent être gardés en douane, sous la surveillance des autorités douanières, jusqu'au moment de leur réexportation.

3. Les redevances qu'une Partie contractante impose ou laisse imposer à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante au titre de l'usage des installations aéroportuaires et autres ressortissant à son contrôle ne peuvent être plus élevées que celles que paieraient, pour l'usage de ces installations aéroportuaires et autres, les entreprises nationales de la première Partie contractante se livrant à de services aériens internationaux de nature similaire.

#### *Article 6 - Application des lois et règlements*

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante s'appliquent à la navigation et à l'exploitation des aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et pendant leur séjour dans le territoire de la première Partie contractante, ainsi que pendant leur survol dudit territoire.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante relatifs à l'entrée ou à la sortie de son territoire des passagers, des équipages et du fret, en particulier les règlements concernant les passeports, les douanes, les devises et les formalités sanitaires et de quarantaine, sont applicables aux passagers, aux équipages et au fret à l'entrée et à la sortie du territoire de chaque Partie contractante à bord des aéronefs de l'entreprise désigné de l'autre Partie contractante.

#### *Article 7 - Principes régissant l'exploitation des services convenus*

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. En exploitant les services convenus, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante tient compte des intérêts de l'entreprise de l'autre Partie contractante de manière à ne pas porter indûment atteinte aux services que cette dernière entreprise assure sur la totalité ou une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes doivent correspondre étroitement aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et ont pour but primordial de fournir, à un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et raisonnablement prévisibles de trafic de passagers et de fret, y compris de courrier, en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport de passagers et de fret, y compris le courrier, embarqués ou débarqués en des points des routes spécifiées, qui sont situés sur le territoire d'États autres que ceux qui ont désigné l'entreprise, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être en rapport avec :

a) Les besoins de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Les besoins de trafic dans la région traversée par l'entreprise, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des entreprises de transport aérien des États de la région; et

c) Les exigences de l'exploitation en service long courrier.

#### *Article 8 - Agrément des horaires*

L'entreprise désignée de chaque Partie contractante doit soumettre à l'agrément des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, au moins 30 jours avant l'inauguration d'un service convenu sur une route spécifiée, les horaires des vols ainsi que le type d'aéronef à employer. Il en va de même pour les modifications ultérieures. Les autorités aéronautiques peuvent convenir d'un délai plus bref dans des cas particuliers.

#### *Article 9 - Tarifs*

1. Aux fins du présent article, le terme " tarif " s'entend de tout montant facturé ou à facturer par les entreprises de transport aérien, directement ou par l'entremise de leurs agents, à toute personne physique ou morale pour le transport de passagers (et de leurs bagages) ou de fret (à l'exclusion du courrier), y compris :

a) Les conditions régissant la disponibilité et l'applicabilité d'un tarif; et

b) Le prix facturé et les conditions exigées pour la prestation de tout service accessoire audit transport aérien, qui est offert par les entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs à appliquer par l'entreprise désignée d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante doivent être établis à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment du coût d'exploitation, du bénéfice raisonnable à réaliser et des tarifs des autres entreprises de transport aérien.

3. Les tarifs dont il est question au paragraphe 2 du présent article sont convenus, autant que possible, du commun accord des entreprises désignées concernées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant la même route en totalité ou en partie, l'accord se faisant autant que possible en appliquant les procédures de l'Association internationale de transport aérien ou d'un organisme professionnel similaire reconnu au plan international.

4. Les tarifs ainsi convenus doivent être présentés à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins 45 jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Lesdites autorités pouvant convenir d'un délai plus bref dans des cas particuliers.

5. L'agrément peut être donné de façon expresse. Il est toutefois réputé acquis dès lors qu'aucune des autorités aéronautiques n'exprime son désaccord dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle l'agrément a été demandé comme en dispose le paragraphe 4 du présent article. Si un délai d'agrément plus bref a été accordé comme prévu au paragraphe 4, les autorités aéronautiques peuvent décider de ramener à moins de 30 jours le délai prévu pour exprimer leur désaccord.

6. Si, dans le délai prévu au paragraphe 5 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes rejettent un tarif proposé par (ou au nom de) l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent, à la demande de l'une ou l'autre desdites Parties, d'établir un tarif d'un commun accord et s'efforcent de leur mieux de donner effet audit accord.

7. Si les autorités aéronautiques, ayant consulté les autorités aéronautiques d'un autre État ou d'autres États dans la mesure où elles le jugent utile, ne parviennent pas à s'entendre pour établir un tarif selon le paragraphe 4 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

8. Tout tarif établi conformément aux dispositions du présent article reste en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été établi. Toutefois, un tarif ne peut être prorogé en application du présent paragraphe pour plus de 12 mois au-delà de la date à laquelle il aurait normalement expiré.

#### *Article 10 - Échanges de renseignements*

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échangent des renseignements, dans les plus brefs délais, concernant les autorisations couramment accordées à leurs entreprises respectives de transport aérien aux fins de la prestation de services à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou en passant par ce territoire. Elles se communiquent notamment copies des certificats et autorisations en cours de validité pour les services sur les routes spécifiées, ainsi que de leurs modifications, des ordonnances de dispenses et des tableaux de service à horaire régulier.

2. Chaque Partie contractante fait communiquer par son entreprise désignée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, aussi longtemps à l'avance que possible, copies des tarifs et des horaires, ainsi que de leurs modifications, et tous autres renseignements pertinents concernant l'exploitation des services convenus, y compris des renseignements relatifs à la capacité offerte sur chaque route spécifiée et tout autre renseignement complémentaire éventuellement nécessaire pour assurer les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante que les prescriptions du présent Accord sont dûment respectées.

3. Chaque Partie contractante fait communiquer par son entreprise désignée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante des statistiques relatives au trafic acheminé sur les services convenus, avec indication des points d'embarquement et de débarquement.

#### *Article 11 - Transfert des gains*

Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement l'excédent de ses recettes sur ses dépenses, réalisé par ladite entreprise dans le territoire de la première Partie contractante, sur la base des taux de change en vigueur sur le marché des devises pour les paiements courants.



*Article 12 - Consultation*

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent périodiquement en vue d'assurer l'application et l'exécution satisfaisantes des dispositions du présent Accord et des tableaux qui y sont joints, et elles se consultent en tant que de besoin pour leur modification.

2. L'une ou l'autre Partie contractante peut demander par écrit la tenu de consultations, qui doivent commencer dans un délai de 60 jours à compter de la réception de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent de prolonger ce délai.

*Article 13 - Règlement des différends*

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement négocié, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme, faute de quoi le différend est soumis, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal de trois arbitres, un arbitre étant nommé par chaque Partie contractante et les deux arbitres ainsi nommés choisissant d'un commun accord un tiers arbitre. Chaque Partie contractante désigne un arbitre dans les 60 jours suivant la réception par une des Parties contractantes d'une note diplomatique de l'autre Partie contractante demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué, et le tiers arbitre doit être nommé dans un nouveau délai de 60 jours. Si l'une des Parties contractantes omet de désigner son propre arbitre dans le délai prévu ou si le tiers arbitre ne peut être nommé dans le délai prévu, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, nommer un ou plusieurs des arbitres selon les besoins de l'espèce. En pareil cas, le tiers arbitre, qui doit être un national d'un État tiers, siège en qualité de président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes doivent se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Les Parties contractantes prennent en charge, à parts égales, les frais du tribunal arbitral.

*Article 14 - Adaptation aux conventions multilatérales*

Le présent Accord doit être modifié de manière à être conforme aux dispositions de toute convention multilatérale ou de tout accord multilatéral qui viendrait à être conclu en matière de transport aérien et auquel adhèreraient les deux Parties contractantes.

*Article 15 - Amendement*

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier toute disposition du présent Accord, y compris les tableaux de routes, elle doit demander des consultations avec

l'autre Partie contractantes comme en dispose l'article 12 du présent Accord. Ces consultations peuvent se tenir par échange de communications.

2. Les modifications concernant des dispositions du présent Accord autres que les tableaux de routes doivent être approuvées par chaque Partie contractante conformément à sa procédure constitutionnelle et déploient leurs effets lorsque leur entrée en vigueur est confirmée par échange de notes diplomatiques.

3. Les modifications concernant des dispositions des tableaux de routes sont adoptées du commun accord des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

*Article 16 - Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale*

Le présent Accord et toute modification qui peut y être apportée doivent être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 17 - Dénonciation*

Chaque Partie contractante peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord; la notification doit être adressée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord cesse alors de déployer ses effets 12 mois après la date à laquelle la notification a été reçue par l'autre Partie contractante, à moins que ce préavis ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 18 - Annexes*

Les annexes au présent Accord sont réputées parties intégrantes de l'Accord et toute référence à l'Accord désigne également lesdites annexes, sauf mention expresse du contraire.

*Article 19 - Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord, qui doit être approuvé conformément aux prescriptions constitutionnelles nationales de chaque Partie contractante, s'applique à titre provisoire dès la date de sa signature et il entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques confirmant l'accomplissement des formalités constitutionnelles prescrites.

2. S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord est applicable exclusivement à la partie du Royaume qui est située en Europe.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, souscrivent le présent Accord.

Fait en langue anglaise à Mascate le mardi 23 novembre 1982.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. CH. E. VAN EDE VAN DER PALS

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman :

SALIM BIN NASSIR AL-BUSAIDI

ANNEXE I

TABLEAU I

Routes à exploiter par l'entreprise désignée du Royaume des Pays-Bas :

De	À	Points intermédiaires	Points au-delà
Amsterdam	Mascate	jusqu'à quatre points sur chaque service	jusqu'à quatre points sur chaque service

SCHEDULE 2

Routes à exploiter par l'entreprise désignée du Sultanat d'Oman :

De	À	Points intermédiaires	Points au-delà
Mascate	Amsterdam	Jusqu'à quatre points sur chaque service	Jusqu'à quatre points sur chaque service